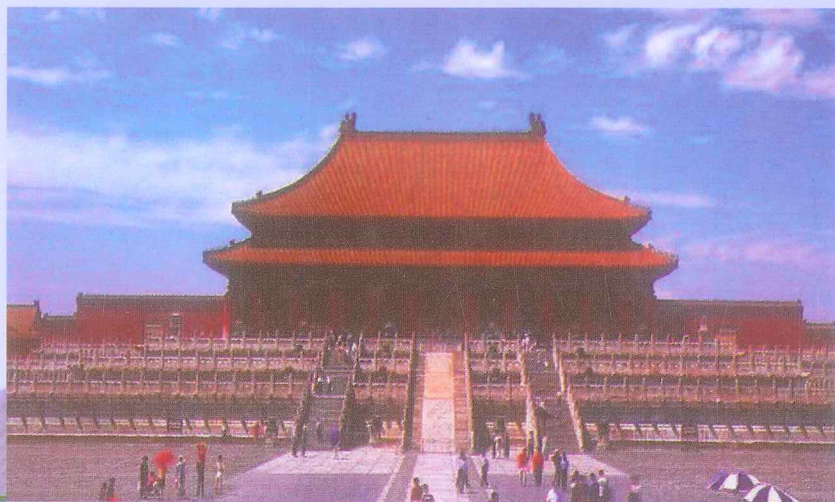


ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH



语言技能类
一年级教材

修订本

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第三册 上

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

5

TẬP 3

QUYỂN THƯỢNG

PHIÊN BẢN MỚI



ĐH
QG
Hà Nội

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

对外汉语本科系列教材

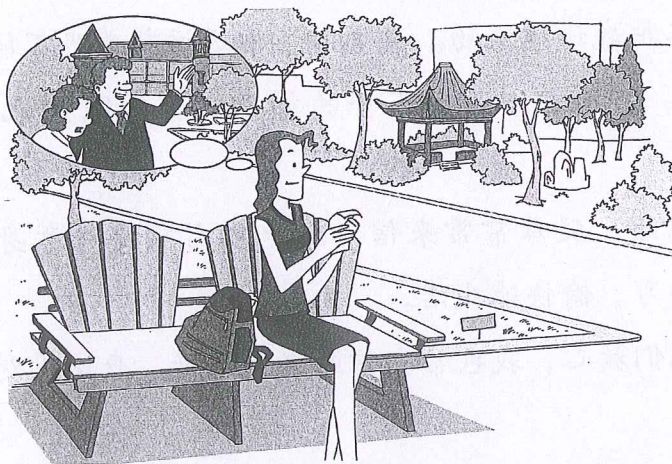
第一课

BÀI 1

离家的时候

KHI ĐI XA NHÀ

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc.....



我很早就希望能有机会来中国学习汉语。现在这个愿望终于实现了，心里有说不出的高兴。

从去年夏天起，我就忙着联系学校，办各种手续，可是，这一切都是瞒着我的父母做的。我是独生女，如果把这件事告诉父母，他们多半不会同意，因此，我只跟朋友和教我汉语的老师商量，把一切手续都办好以后才告诉了他们。他们听了，果然不大愿意。爸爸说，你

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



- | | | | |
|--------------|-------------------------|---|------------------------------|
| 1. 愿望 (名) | yuànwàng (nguyện vọng) | desire; wish; aspiration | ý muốn, sự mong muốn |
| 2. 终于 (副) | zhōngyú (chung vụ) | finally; at last | rốt cục, cuối cùng |
| 3. 实现 (动) | shíxiàn (thực hiện) | to realize; to fulfil; to come true | làm, thực hiện |
| 4. 联系 (动、名) | liánxi (liên hệ) | to contact | liên lạc, bắt mối |
| 5. 瞒 (动) | mán (mạn) | to hide the truth from | giấu, che đậy, giấu giếm |
| 6. 独生女 (名) | dúshēngnǚ (độc sinh nữ) | only daughter | con gái một |
| 7. 多半 (副) | duōbàn (đa bán) | the greater part; more likely | phần nhiều, có lẽ |
| 8. 因此 (连) | yīncǐ (nhân thử) | so; therefore; for this reason | do đó, vì thế, bởi vậy |
| 9. 果然 (副) | guǒrán (quả nhiên) | as expected; sure enough; really | đúng là, quả nhiên |
| 10. 实话 (名) | shíhuà (thực thoại) | truth | nói thật, lời nói thật |
| 11. 对于 (介) | duìyú (đối vụ) | with regard to; concerning; to | về, đối với |
| 12. 古老 (形) | gǔlǎo (cổ lão) | ancient; age-old | cổ kính, cổ xưa |
| 13. 而 (连) | ér (nhì) | but (used to connect two elements opposite in meaning that show a contrast); and (used to connect two parts that are consistent in meaning) | nhưng, và |
| 14. 鸟 (名) | niǎo (điểu) | bird | chim |
| 15. 独立 (动) | dúlì (độc lập) | to be independent | độc lập, tự lập |
| 16. 自在 (形) | zìzài (tự tại) | unrestrained; free | thong dong, nhón nhơ |
| 17. 考虑 (动、名) | kǎolǜ (khảo lự) | to consider; consideration | cân nhắc, xem xét, tính toán |
| 18. 今后 (名) | jīnhòu (kim hậu) | in future; from now on | từ nay về sau, sau này |
| 19. 事情 (名) | shìqing (sự tình) | thing | việc, sự việc |
| 20. 改变 (动) | gǎibiàn (cải biến) | to change | thay đổi, đổi khác |
| 21. 想法 (名) | xiǎngfǎ (tưởng pháp) | idea | cách nhìn, quan điểm |
| 22. 临 (动) | lín (lâm) | just before | sắp, sắp sửa |

23. 拼命	(副)	pīnmìng	(phanh mạng)	with all one's might; desperately	liều, bất chấp, bạt mạng
24. 塞	(动)	sāi	(tắc)	to fill in; to stuff	nhét, đút, bịt, nút
25. 离别	(动)	líbié	(li biệt)	to leave; to depart	chia tay, rời bỏ
26. 望	(动)	wàng	(vọng)	to look at; to look over	ngóng, mong đợi
27. 挥	(动)	huī	(huy)	to wave	vẫy
28. 眼泪	(名)	yǎnlèi	(nhân lệ)	tears	nước mắt
29. 恋恋不舍		liànliàn bù shě	(luyến luyến bất xả)	unwilling to see sb. leave	không nỡ rời xa, quyến luyến
30. 嘱咐	(动)	zhǔfù	(chúc phó)	to enjoin; to advise; to urge	dặn dò, căn dặn
31. 放心		fàngxīn	(phóng tâm)	to set one's mind at rest	an tâm, yên lòng
32. 表达	(动)	biǎodá	(biểu đạt)	to express (one's ideas or feelings); to convey; to voice	diễn đạt, trình bày
33. 想念	(动)	xiǎngniàn	(tưởng niệm)	to miss	nhớ, nghĩ đến

三 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích



一 说实话 to tell the truth Nói thật

用来引出下文，说明自己的想法和感情。也说“说心里话”、“说真的”。

“说实话” is used to introduce the words that follow, usually one's opinions, ideas or feelings. Also “说心里话”，“说真的”。

“说实话” để diễn đạt cách nghĩ chân thật của mình, cũng có thể nói “说心里话” hoặc “说真的”

- (1) 说实话，今天老师讲的我有的地方没听懂。
- (2) 说实话，我也是第一次来这个地方。
- (3) 说实话，我一点儿也不想去。

二 自由自在地去国外过一年 live freely abroad for a year

Tự do thoải mái ra nước ngoài sống một năm

“过一年” 就是生活一年。

“过一年” means “live for a year”.

“过一年” nghĩa là “sống 1 năm”.

三) 我的眼泪也一下子流了出来 Tears suddenly welled up in my eyes.

Bỗng dưng nước mắt tôi cứ trào ra.

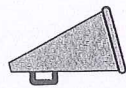
“一下子”用来作状语。表示动作很快，时间很短。强调在很短的时间内动作完成，情况出现或变化发生。

“一下子” is used as an adverbial. It indicates that an act, a circumstance, or a change takes place, emerges or finishes quickly.

“一下子” dùng làm trạng ngữ để diễn đạt hành động xảy ra nhanh, trong thời gian ngắn. Nhấn mạnh động tác hoàn thành, tình huống phát sinh hoặc thay đổi nhanh chóng trong thời gian ngắn.

- (1) 几年不见，他一下子长这么高了。
- (2) 一过“五一”，天一下子就热起来了。
- (3) 她没走好，一下子从楼梯上摔下来了。

四) 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ ● Usage - Ngữ pháp



终于 finally, at last Cuối cùng, rốt cuộc

表示经过较长时间的努力或等待，最后出现了某种结果。这种结果多为希望得到的。

“终于” is used to indicate a result, usually an expected one, finally materializes after a long time of expectation or a lot of efforts.

“终于” diễn tả kết quả cuối cùng đã đạt được trải qua sự cố gắng, chờ đợi lâu dài, phần nhiều chỉ hy vọng đạt được.

- (1) 我很早就希望能有机会来中国学习汉语，现在这个愿望终于实现了，心里有说不出的高兴。
- (2) 经过努力，他终于考上了大学。
- (3) 我很早就想看看长城，今天我终于看到了。
- (4) 她当翻译的愿望终于实现了。

一切 all, everything Tất cả, mọi thứ

“一切”是代词。表示全部、各种。经常跟“都”搭配使用。作定语修饰名词时不能带“的”。

“一切”，a pronoun, often collocates with “都”. It cannot be followed with “的” when used as a noun modifier.

“一切” là đại từ, thường dùng kết hợp với “都”. Khi dùng làm định ngữ tu sức cho danh từ thì không kết hợp được với “的”.

- (1) 从去年夏天起，我就忙着联系学校，办各种手续，可是，这一切都是瞒着我的父母做的。

- (2) 我一切手续都办好了，就等机票了。
- (3) 刚来时是有很多地方不习惯，但是现在一切都习惯了。
- (4) 这里的一切对我来说，都是那么有趣。

(三) 如果 if Nếu

表示假设。

如果 used to expresses a hypothesis.

Biểu thị giả thiết.

- (1) 我是独生女，如果把这件事告诉父母，他们多半不会同意。
- (2) 如果有问题，可以来找我。
- (3) 如果你想学太极拳，就去报名吧。
- (4) 如果有钱，我一定去欧洲旅行。

“如果……”后边可以加助词“的话”。

“如果……” can be followed by the particles “的话”.

Sau “如果……” có thể thêm trợ từ “的话”.

- (5) 如果下雨的话，我们还去吗？

(四) 果然 as expected; sure enough; really Đúng như, quả nhiên

表示事实跟预想的或别人说的一样。用在谓语动词、形容词或主语前。

“果然” indicates a fact is just as expected or as described by others. It is used before predicate verbs, adjectives or subjects.

“果然” biểu thị sự rất giống như dự tính, như đã nói. Thường dùng trước động từ, vị ngữ hình dung từ hoặc chủ ngữ.

- (1) 我把出国留学的事告诉了父母，他们听了，果然不大愿意。
- (2) 听朋友说那个饭店的菜又好吃又便宜，我去吃了一次，果然不错。
- (3) 天气预报说今天有雨，你看，果然下起来了。
- (4) 大夫说吃了这种药，我的病就会好的，吃了药以后，病果然一天比一天好了。

(五) 只好 have to; cannot but Đành phải

表示（在某种情况下）没有别的选择，只能这样。

“只好” indicates that under some circumstances one has no other choice but to do what is stated after “只好”.

“只好” biểu thị trong một tình huống nào đó, không có sự lựa chọn nào khác, chỉ có thể như thế.

- (1) 父母觉得我的想法是对的, 就只好同意我去留学了。
- (2) 半路上忽然下起了雨, 我没带雨伞, 只好淋着雨往回跑。
- (3) 昨天晚上我回来时已经没有公共汽车了, 只好坐出租车。
- (4) 真倒霉! 刚买的词典就丢了, 只好再买一本。

(六) 对于 with regard to, concerning, to Về, đối với

“对于”多用于名词前; 很少与动词、副词组合。

“对于”, may be used either before or after nouns, and is rarely used before verbs and adverbs.

“对于” dùng trước danh từ, nhưng ít khi kết hợp với động từ, phó từ khác.

- (1) 说实话, 对于将来要做什么, 我还没想好。
- (2) 对于这个问题, 大家都很有趣。*我们都对于这个问题感兴趣。
- (3) 对于工作, 他是很认真的。
- (4) 多跟中国人谈话, 对于提高汉语听说能力非常有帮助。

注意: 用“对于”的句子都能换用“对”; 但用“对”的句子, 有些不能换用“对于”。

Note: “对于” can be replaced by “对” in any sentence; but in some sentences “对” cannot be replaced by “对于”.

Chú ý: Những câu dùng “对于” đều có thể thay thế bằng “对”, những câu dùng “对” có thể một số thay bằng “对于” được, nhưng cũng có câu không thể thay bằng “对于”.

- (4) 朋友们对我很热情。
- 不能说: *朋友们对于我很热情。

(七) 而 and; but Nhưng, nhưng mà

Ⓐ 书面语。连接两个并列的形容词或形容词词组, 表示互相补充。

“而” is used in the written language to link two parallel adjectives or adjectival phrases that complement each other.

“而” trong văn viết, dùng để nối hai tính từ hay hai cụm hình dung từ quan hệ đẳng lập, biểu thị bổ sung cho nhau.

- (1) 我现在就是想学汉语, 想到中国——这个古老而年轻的国家去看看。

(2) 这个故事简短而生动。

Ⓑ 连接形容词、动词、小句，表示转折。用法与“但是”、“却”相同。

It is also used to link adjectives, verbs and clauses to indicate a turn in meaning. In this case, it is used similar to “但是” and “却”.

Nói hình dung từ, động từ, phân câu để biểu thị sự chuyển ngoặt. Cách dùng giống “但是” và “却”.

(3) 这种西红柿好看而不好吃。

(4) 我选择这家饭店，花钱少而吃得好。

(5) 哈尔滨还很冷，而中国南方已经春暖花开开了。

五 练习 Liànxí ● Exercises - Bài tập



① 语音 Phonetics Exercises Ngũ âm

(1) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

终于 zhōngyú

充裕 chōngyù

心里 xīnli

心理 xīnlǐ

联系 liánxì

练习 liànxí

如果 rúguǒ

路过 lùguò

因此 yīncǐ

影视 yǐngshì

想念 xiǎngniàn

项链 xiàngliàn

(2) 朗读 Read out the following poem Đọc thành tiếng

游子吟

Yóuzǐ yín

(唐) 孟郊

(Táng) Mèng Jiāo

慈母手中线，

Cí mǔ shǒu zhōng xiàn,

游子身上衣。

Yóuzǐ shēn shàng yī.

临行密密缝，

Lín xíng mì mì féng,

意恐迟迟归。

Yì kǒng chí chí guī.

谁言寸草心，

Shéi yán cùn cǎo xīn,

报得三春晖。

Bào dé sān chūn huī.

第二课

BÀI 2

一封信

MỘT BỨC THƯ

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc



爸爸妈妈：

你们好！爸爸还那么忙吗？一定要注意身体啊。

你们寄来的生日礼物上星期就收到了。我现在一切都很好，吃得好、睡得好，学习也不错。你们就放心吧。

刚来时是有很多地方不习惯，但是现在基本上已经习惯了这里的生活。学习上也没有什么问题。中国人常说“在家靠父母，出门靠朋友”，我现在交了好多朋友。今天给你们发回去的几张照片，第一张就是



我们全班同学一起给我过生日的情景。我们班有十八个同学，分别来自亚洲、非洲、欧洲、美洲、澳洲等五大洲十一个国家。能跟这么多同学一起学习，认识这么多世界各国来的朋友，我感到非常高兴。大家一起学习，一起聊天儿，一起参加各种课外活动，同学们互相关心，互相帮助，非常团结。所以我每天都过得很愉快。站在我旁边那

个高个子，黄头发，蓝眼睛的小伙子，就是我的好朋友，长得很帅吧。我们俩常常一起玩儿，还一起学打太极拳。



第二张就是我学打太极拳时拍下来的。现在我每星期有两个下午去体育馆学打太极拳。太极拳是一种很有意思的运动，动作柔和缓慢，优美舒展，又有增强体质、预防疾病的作用，所以，是一项很受欢迎的体育运动。我每次练完以后，都觉得全身特别舒服。回国后我想教爸爸妈妈学打太极拳。

妈妈学打太极拳。

第三张是我在用毛笔画画儿，写汉字。除了学习汉语以外，我还参加了一个书画学习班，学用毛笔写字，画中国画儿，我觉得十分有趣。上星期我画了一幅竹子，写了一首唐诗，老师说画得很好，还把它拿去，挂在学校的展览橱窗里展出了，我看了以后觉得又高兴又不好意思。朋友们看到以后，都向我表示祝贺。



对了，我还学会了用筷子吃饭。最后一张就是我在用筷子吃饭。前天我们去吃北京烤鸭时，我让朋友把我用筷子吃饭的样子照了下来，你们看看，怎么样？好玩儿吧。



爸爸妈妈担心北京的冬天太冷，怕我不适应。可是我一点儿也不觉得冷。也许北京也变暖和了吧。在家的時候，一到冬天我都会感冒一两次，来中国快半年了，因为每天坚持锻炼，连一次病也没得过。

就写到这儿吧。我要跟朋友一起出去了。

祝爸爸妈妈身体健康！

玛丽

一月二十八日

回答课文问题 Answer the questions according to the text

Trả lời câu hỏi theo nội dung bài học

- (1) 玛丽现在在哪儿？
- (2) 她现在生活得怎么样？
- (3) 她参加了一个什么班？
- (4) 她以前会用筷子吗？
- (5) 她来中国多长时间了？
- (6) 介绍一下这几张照片。

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới



1. 封	(量) fēng	(phong)	(a classifier for sth. sealed)	bức, lá (thư)
2. 上	(名) shàng	(thượng)	preceding (in order or time)	trên, về
3. 基本上	jīběn shàng	(cơ bản thượng)	basically	trên cơ sở, về cơ sở
基本	(形) jīběn	(cơ bản)	essential; fundamental	cơ bản
4. 交	(动) jiāo	(giao)	to associate with; to be friend	làm bạn với, kết giao
5. 分别	(副) fēnbié	(phân biệt)	respectively; separately	riêng rẽ, riêng
6. 来自	(动) láizì	(lai tự)	to come from	đến từ
自	(介) zì	(tự)	from	từ
7. 等	(助) děng	(đẳng)	and so on; etc.	v.v..
8. 洲	(名) zhōu	(châu)	continent	châu, châu lục, đại lục
9. 课外	(名) kèwài	(khóa ngoài)	extracurricular; after school	ngoài khóa